

INTRODUCCIÓN.

LA gran ventaja de este método consiste en que facilita al estudiante la posesión de la lengua inglesa en un plazo brevísimo.

Sabido es cuán pocos llegan á hablar con soltura y facilidad un idioma extranjero siguiendo los rutinarios métodos antiguos. Podrán muchos, tras largos años de estudio, conjugar y declinar con más ó menos corrección, analizar una oración y acaso verterla á un lenguaje gramatical; pero serán muy contados los que por tal sistema puedan poner en lenguaje idiomático los modismos y giros peculiares de la lengua que han estudiado.

Todos los autores siguen la rutina de exigir del alumno el estudio de las reglas para deducir de ellas la práctica. En mi método, por el contrario, las reglas se van deduciendo de una manera objetiva. El estudiante las ve, y el resultado es que adquiere el conocimiento gramatical, sin la fatiga y la pérdida de tiempo que ocasiona su estudio. Es el método objetivo ó natural, que consiste en la enseñanza por medio de la ilustración. Es mucho más lento y difícil, por ejemplo, adquirir una idea exacta del mecanismo y movimientos de una máquina de vapor, por el estudio de su descripción y de las reglas físicas por que se rige, que viéndola funcionar y deduciendo aquellas reglas; además de que por el primer método se

olvidan con facilidad, mientras que por el segundo quedan perennemente grabadas en la imaginación.

Mi obra se halla dividida en cinco libros con cuatro lecciones cada uno. Desde el principio se van ofreciendo frases y oraciones inglesas de fácil construcción, de tal manera que el estudiante va adquiriendo el uso correcto de la lengua que aprende, acostumbrándose á *pensar* en ella, que es el *desideratum* del estudio de los idiomas.

La obra contiene:

Primero—Precediendo á cada lección, un vocabulario de las palabras que en ella se emplean, y otro escogido de aquellas más usuales y necesarias, con las cuales se han de formular sentencias que hagan la conversación instructiva é interesante desde la primera lección.

Segundo—La pronunciación figurada en español de todas las palabras nuevas que se van presentando, primera, segunda y tercera vez, según la dificultad de la pronunciación.

Tercero—La traducción literal, palabra por palabra, de todas las frases idiomáticas inglesas, á fin de que el estudiante pueda formar juicio de la diferencia que existe en la construcción y peculiaridades de ambos idiomas, ó sea de lo que se llama el *genio* de la lengua.

Cuarto—Á más de las notas sobre puntos gramaticales, y de las explicaciones que van al pie de las páginas, cada libro contiene una "Parte Segunda" con las conjugaciones de los verbos y un estudio completo de ellos.

Quinto—Al final del libro primero va una lista de todos los verbos regulares de más frecuente uso, al final del tercero otra de los irregulares y de los redundantes, y al final del cuarto otra de aquellos que tienen una significación especial según la partícula que se les *pone*.

Sexto—Las cuatro lecciones del libro quinto contienen ejercicios de lectura en una forma atractiva á la vez que instructiva, é ilustrados con cuatro magníficos mapas, modelos para cartas, una lista de abreviaturas, otra de modismos y proverbios ingleses, otra de nombres propios, y, por último, un índice alfabético de todas las materias contenidas en la obra, á fin de que el estudiante pueda consultar sin pérdida de tiempo cualquier duda que se le ofrezca.

Importancia del Estudio del Inglés.

LAS dos Américas están separadas por el idioma casi tanto como por sus límites geográficos. En las Américas del Sur y Central, en Méjico y en las Antillas, el español, la lengua de los descubridores, sigue siendo el idioma nacional, al paso que en la América del Norte lo es el inglés.

Los habitantes de los Estados Unidos son algo refractarios al estudio de las lenguas extranjeras; y por lo tanto, sería muy de desear que los españoles é hispanoamericanos aprendieran el inglés, siquiera fuese para fines comerciales, pues es indudable que de este modo podría ensancharse más y más la ya caudalosa corriente mercantil del Nuevo Mundo.

Mucho se facilitaría, en efecto, el cambio de los productos de las Américas del Sur y Central, Méjico y las Antillas, por los artefactos de los Estados Unidos del Norte, y ambos continentes se acercarían de esta manera á la realización de la independencia comercial á que parecen estar destinados por su disposición geográfica.

El porvenir del tráfico ya establecido por el canal de Suez, y el del que se establecerá por el gran ferrocarril destinado á unir los continentes norte y sur del mundo

occidental, hacen del conocimiento del inglés una necesidad absoluta para los fines comerciales.

Este conocimiento se impone no menos imperiosamente á toda persona culta, y muy en particular á las que se consagran á las tareas periodísticas.

Si la comunidad mercantil de los países hispanoamericanos adquiriera el conocimiento del inglés, podría llevar adelante con mayor facilidad sus relaciones, y estrecharlas más directamente con los grandes banqueros y capitalistas de los Estados Unidos así como los de los varios centros financieros británicos, cuyo influjo es tan decisivo en la contratación universal; y fácil es comprender cuán inmensas ventajas tendría para el comercio iberoamericano y para aquellos países.

Los jóvenes que se preparan para una carrera civil ó militar, hallarán en el conocimiento del inglés una llave que les abra las puertas á colocaciones muy lucrativas y á ocupar puestos importantes, pues, como bien se sabe, son hoy muy solicitados todos aquellos que poseen dicho idioma, para dependientes, agentes, corresponsales, etc., lo mismo que para el cuerpo diplomático. Otro tanto puede decirse respecto de las señoritas que se encuentran en condiciones análogas. Constantemente se las busca para empleos excelentes, y en las columnas de los periódicos hispanoamericanos abundan cada día más los anuncios en solicitud de compañeras de viaje, ayas, institutrices, profesoras, etc.

Por otra parte, la literatura inglesa es copiosa y selecta, y la lectura de las obras originales compensará abundantemente el tiempo y el trabajo dedicados al estudio de esa lengua. Las obras de Shakespeare, Dickens, Thackeray, Bulwer, Scott, Irving, etc., son imperfectamente conocidas por los españoles, no habiendo sino pocas traducciones

fieles de las creaciones de esos grandes maestros, y sin embargo es posible, y aún relativamente fácil, como se explicará en este libro, el adquirir, sin labor interminable, un conocimiento suficiente del inglés para leerlas en la lengua en que fueron escritas.

Que existe en España y en los países hispanoamericanos gran deseo de conocer las bellezas de la literatura inglesa, lo patentiza el buen éxito de las traducciones publicadas de obras que, como las citadas en el párrafo anterior, se han vertido á casi todos los idiomas europeos, y siempre con la misma extraordinaria acogida. El estudio del inglés proporcionará, pues, á toda clase de españoles, grato esparcimiento, á la vez que instrucción y las naturales ventajas de ella.

R. DIEZ DE LA CORTINA.

INSTRUCCIONES.

Los métodos son los maestros de los maestros.

—DE TALLEYRAND.

Modo de Estudiar por este Método.

ESTÚDIENSE ante todo las palabras nuevas de los vocabularios de cada lección y su pronunciación. Los títulos en inglés pronúnciense siempre en dicha lengua, y de ninguna manera reemplazándolos por los nombres españoles, aunque los vocablos se parezcan, por cuya razón los escogemos. Téngase mucho cuidado de dar á cada palabra un acento correcto, lo que sólo puede conseguirse leyendo el inglés en voz alta, clara y distintamente. Léanse después las frases inglesas hasta que todas las palabras puedan ser pronunciadas sin vacilación y se comprenda perfectamente su significado. En todos los casos se da la traducción española, y se debe hacer uso de ella tan sólo cuando sea de absoluta necesidad para saber su significación. Las páginas opuestas á las frases inglesas están divididas en dos partes: á la izquierda la pronunciación figurada del inglés, y la traducción idiomática española á la derecha. Se observará que en la columna dedicada á la pronunciación figurada, se va omitiendo la de aquellas palabras que se suponen sabidas por haber sido una, dos ó tres veces dadas ya, quedando así sólo frases incoherentes é incom-

pletas, lo que se hace con la idea de que el estudiante trate de retenerlas al verlas por primera vez, y evitar que se le haga necesario lo que no debe ser sino simple ayuda, forzándole de este modo á que lea siempre del inglés, tal como se escribe y está impreso en la página correspondiente. Debajo de las frases inglesas está la traducción literal, el estudio de cuya construcción es de mucha utilidad. Las explicaciones gramaticales de las notas al pie de las páginas, son de gran importancia para el adelanto de los que aprenden, y deben ser observadas atentamente, porque resolverán muchas de las dificultades idiomáticas y serán de gran auxilio al estudiante en todas las ocasiones. Después que el texto inglés de las lecciones haya sido perfectamente bien aprendido, es conveniente hacer una traducción escrita del español al inglés, sin tener que referirse á las frases inglesas.

Recitaciones.

El recitado de las lecciones no es de los caracteres de este método, pues el objeto principal del plan es la práctica en la conversación de las palabras y oraciones de la lección corriente. Para obtener en esto el debido éxito es necesario que el discípulo esté bien preparado antes de entrar en la clase, á fin de pasar el tiempo total que á ella se dedique en conversación. Ésta debe ser conducida en inglés en todos los casos, á menos que el profesor no tenga necesidad *absoluta* de usar el español para ayudar al discípulo á dar su respuesta, ó en otras explicaciones que se requieran durante las primeras lecciones, cuando el estudiante no está aún familiarizado con el idioma.

Es indispensable que los diálogos entre el profesor y el discípulo versen sobre los dos puntos que abraza cada

lección: el del vocabulario principal—llamémosle así—*cuyas palabras deben practicarse en sentencias*, y el de la fraseología, ambos diferentes, que así tiene que ser dada la extensión de la obra, debiendo el profesor, por lo tanto, desarrollar con su trabajo y su inteligencia, ó el estudiante, caso de aprender por sí solo, lo que el libro no puede sino bosquejar. Ni para la práctica del vocabulario aludido ni para la de las sentencias se debe recitar; el sistema de que el profesor pregunte en español y el discípulo conteste en inglés, ó viceversa—que es el plan de los viejos métodos—no debe emplearlo hoy ningún profesor que sepa enseñar idiomas, habiéndose hecho anticuado por inútil é irracional. El profesor empezará, pues, la primera lección,² por ejemplo, y así con mayor razón todas las demás, hablando en inglés, y preguntando á un discípulo: *What is the subject of the vocabulary of the first lesson?* el cual contestará, siempre repitiendo la frase principal de la pregunta: *The subject of the vocabulary of the first lesson is the family.* Continuará dirigiéndose á otro alumno para que éste pregunte á su vez al que esté al otro extremo de la clase, teniendo presente que mientras más retirado se halle el que pregunta del que responde es mejor para que ambos, al tener que hablar alto y distintamente, se ejerciten y tengan seguridad en la pronunciación: *Mr. So and So, ask Mr. So and So who is the male representative of the family?* El aludido preguntará á quien se le diga que se dirija: *Mr. So and So, who is the male representative of the family, ó, of the human race? The male representative of the family, ó, of*

1. Como puede observarse, desde la lección primera hasta la octava inclusives, hay dos vocabularios: uno en la página par y otro en la impar, que es al que nos referimos, siendo el primero exclusivamente una especie de resumen de la lección total cuyo conocimiento facilitará grandemente el estudio de la fraseología en las páginas subsiguientes.

2. Véase "First Lesson," después del alfabeto.

Para Estudiar por Sí Mismo.

Síganse las direcciones dadas bajo el encabezamiento de "Modo de Estudiar por este Método." Después de haberse aprendido de memoria ambos vocabularios, léanse las frases inglesas hasta que puedan ser repetidas sin dificultad, mirando el español sólomente cuando no se comprenda el sentido de ellas. Estas frases deberán ser entonces traducidas y escritas, y el español traducido de nuevo al inglés, consultando el libro después que todo el trabajo de la lección esté completo y corrigiéndose las faltas.

Para la Conversación.—Una vez escritos los ejercicios y debidamente corregidos, repítanse las frases inglesas en alta voz y sin recurrir al libro, de modo que uno pueda sostener una conversación consigo mismo, preguntándose y contestando á las preguntas del ejercicio escrito, mirando, en caso de duda sólomente, el español del texto.

Fonógrafo.—Este maravilloso invento debido al genio del inmortal Édison, que tan sorprendente y trascendental revolución ha introducido ya y ha de producir en lo futuro en los estudios pedagógicos, es un poderosísimo auxiliar para el profesor, que encontrará en él un eco fiel y duradero de sus enseñanzas, y un muy valioso recurso para el estudiante, que podrá repetir las lecciones del maestro y educar el oído, ese gran elemento para aprender idiomas, cuantas veces se lo permita el tiempo de que pueda disponer y se lo sugiera su amor al estudio. Las aplicaciones de que es susceptible para la instrucción son tan inestimables como inmenso es el campo que abre á la iniciativa y á la inteligencia de los llamados á fomentarla y propagarla, y su importancia es tal, que por sí solo bastaría, si no atesorara ya otros méritos, á constituir la gloria de su insigne inventor.

Pronunciación.

Representación de los Sonidos Ingleses para la Pronunciación Figurada Castellana.

VOCALES.

1. *A* tiene cuatro sonidos en inglés: *a*, *e* (que es el nombre de la letra en el alfabeto), *ei* y *o*. En la pronunciación figurada estará representada por dichas letras, según el sonido que le corresponda en la palabra.

2. *E* tiene cuatro: *e*, *i*, *e* como se pronuncia *en francés* en el artículo *le*, que se señalará por *e* impresa en bastardilla,¹ y una combinación entre los sonidos de *e* y de *i*, marcándose en este caso con una *i* más elevada que la *e* que la antecede (*eⁱ*).

3. *I* se pronuncia como *ai*, *i*, *eⁱ* *en francés* é *i* (impresa en bastardilla).³

4. *O* tiene seis sonidos: *o^a*, *a*, *o*, *ou*, *u*, y *e* como se pronuncia *en francés*.¹

5. *U* tiene cuatro sonidos: *iú* (que es el nombre de la letra en el alfabeto), *e* *en francés*, *u*, y *u* impresa en bastardilla (*u*).⁵

6. *Y* al final de sílaba es vocal; tiene tres sonidos: *ai*, *eⁱ* é *i*.

1. Este sonido, que no existe en español ni puede representarse por ninguna combinación de letras, se obtiene colocando la boca como para pronunciar una *o* emitiendo el sonido de la *e* española.

2. En este caso, la *i* que está al lado de la *e* y más elevada del nivel de las otras letras, indica, no que se dé á la combinación los dos sonidos por separado que ambas vocales tienen en español, sino que en la misma emisión de voz se comprenda el sonido de la *e* principalmente, abrazando un poco el de la *i*.

3. La *i* impresa en bastardilla indica que dicho sonido no es claro y largo como ocurre generalmente en español, sino parecido al que se denota con *eⁱ*, nota 2, aunque muy corto y ligando rápidamente la consonante ó consonantes siguientes.

4. Estos sonidos deben confundirse en una sola emisión de voz y en el orden que guardan ambas letras.

5. Esta *u* impresa en bastardilla denota que su pronunciación ha de ser cortísima, confundiendo en una sola emisión el sonido de la vocal y el de la consonante siguiente, como si ambas fueran una sola letra.

CONSONANTES.

Las consonantes en inglés se pronuncian como en español, con las excepciones siguientes:

7. *C* delante de *e* ó *i* suena como *s*, y se representará por dicha letra.

Seguida de *a*, *o* y *u* tiene el mismo sonido que en español, y su pronunciación estará indicada por *c* ó *k*.

En las sílabas *cea*, *cie*, *cia*, *cio*, *cion* suena como *sch*,¹ y se indicará el sonido con dicha combinación de letras.

8. *G* delante de *e*, *i* ó *y* tiene unas veces el sonido que tiene delante de *a*, *o* y *u* en español, y otras el mismo que dicha letra tiene en francés, ó sea el de *y* muy pronunciado. En el segundo caso la pronunciación estará representada por *y* impresa en bastardilla.²

9. *H* estará representada por *j*, por ser su sonido, aunque mucho más suave que el de la *j* española.

10. *J*; el sonido de esta letra, que es invariable, se representará como el de *g* delante de *e*, *i* ó *y* por ser idéntico, ó sea, *y* en bastardilla.

11. *N* tiene el mismo sonido que en castellano, excepto con frecuencia al final de palabra ó delante de *e* muda, cuando se pronuncia como se pronunciaría en la sílaba *ne* sin darle sonido á la *e*. En la pronunciación se representará por *n* impresa en bastardilla en el último caso.

12. *Ph* estará representado por *f* por ser éste su sonido.

13. *R*; esta letra no tiene nunca el sonido fuerte rodado que tiene en castellano, y aquél es tan suave al final de sílaba que casi no se percibe en absoluto. En este

1. Colóquese la lengua detrás de los dientes incisivos superiores, tocando con ella al paladar, y en esta posición y las dos hileras de dientes unidas hágase como si se impusiera silencio.

2. Dése á esta *y* en bastardilla el sonido que le dan los hispanoamericanos y andaluces á la *ll* en *llevar* ó *llover*.

caso se indicará por una *r* más pequeña é impresa un poco más elevada que las otras letras.

14. *S*, cuando se pronuncia suave, se representará por *s* en bastardilla.¹

15. *Sh* se pronuncia como la *c* en las combinaciones *cea*, *cie*, *cia*, *cio*, *cion* (véase No. 7), y, como dicha letra en este caso, se marcará su pronunciación por *sch*.²

16. *Th* tiene algunas veces el sonido de la *z* en castellano,³ y otras el que tiene en español la *d* al final de palabra, ó sea una *z* muy suave. En el primer caso se representará por *z* en la pronunciación figurada, y por *d* en bastardilla⁴ en el segundo.

17. *W*, cuando no es muda tiene siempre el sonido de *u*.

18. *Z* tiene siempre el mismo sonido que hemos marcado por *s* (bastardilla) para la letra *S*, y así se representará.

La siguiente es una tabla de las combinaciones de letras y signos especiales en éstas, de que nos valemos en el curso del método, para obtener, lo más aproximadamente posible, los sonidos ingleses, tabla que deberá ser consultada por el estudiante en cualquiera duda que se le ofrezca sobre la pronunciación de alguna letra ó sílaba. Lo mejor sería copiarla en un pedazo de papel ó cartón, á fin de tenerla siempre delante de la vista como referencia:

1. Para obtener este sonido trátase de imitar suavemente el zumbido de una abeja. La pronunciación es la misma que la que tiene la *s* en italiano en la palabra *casa*, ó *s* en francés entre dos vocales.

2. Véase pagina 6, nota 1.

3. Obsérvese que el sonido que se le dé á esta *z* en la pronunciación ha de ser el que tiene en castellano.

4. *d* en bastardilla indica que el sonido debe ser una combinación entre el de esta letra y el de *z*, como lo tiene la *d* al final de palabra ó entre dos vocales.

Tabla de Sonidos.

Combinación de Letras y Signos.	Sonidos Ingleses Representados.
1. a, e, ei, o.	Cuatro sonidos de a.
2. $\left\{ \begin{array}{l} e, i. \\ e, \text{ como en francés en } le.^1 \\ e^{1,2} \text{ combinación de } e \text{ é } i. \end{array} \right\}$	Cuatro sonidos de e.
3. ai, i, e, ¹ i. ³	Cuatro sonidos de i.
4. $\left\{ \begin{array}{l} o^{1,4} a, o, ou, u, e.^1 \\ u. \end{array} \right\}$	Seis sonidos de o. Sonido de oo.
5. iü, e, ¹ u, u. ⁵	Cuatro sonidos de u.
6. ai, e, ^{1,2} i.	Tres sonidos de y. Sonidos de ce y ci.
7. $\left\{ \begin{array}{l} se, si. \\ sch, \text{ como imponiendo si-} \\ \text{lencio.}^6 \end{array} \right\}$	Sonido de c delante de ea, ie, ia, io é ion.
8. $\left\{ \begin{array}{l} ye, yi, yai, \text{ pronúnciese la } y \\ \text{bastardilla como } ge \text{ en fran-} \\ \text{cés en las sílabas } ge \text{ y } gi.^7 \end{array} \right\}$	Sonidos de ge, gi y gy.
9. $\left\{ \begin{array}{l} j, \text{ más suave que el sonido} \\ \text{de esta letra en español.} \end{array} \right\}$	Sonido de h.
10. y, como en el No. 8. ⁷	Sonido de j.
11. n y n bastardilla. ⁸	Sonidos de n.
12. f.	Sonido de ph.
13. r, casi imperceptible. ⁹	Sonido de r al final de sílaba.
14. s y s bastardilla. ¹⁰	Sonidos de s.
15. sch. ⁶	Sonido de sh.
16. d bastardilla ¹¹ y z. ¹²	Sonidos de th.
17. u.	Sonido de w.
18. s impresa en bastardilla. ¹⁰	Sonido de z.

1. Véase página 5, nota 1. En este caso se empleará la e en bastardilla para la pronunciación.

2. Véase página 5, nota 2.

3. Véase página 5, nota 3.

4. La pronunciación de la o ha de ser cortísima y abrazando, al final de su emisión, un ligero sonido de a.

5. Véase página 5, nota 5, el sonido de la u impresa en bastardilla.

6. Véase página 6, nota 1.

7. Véase página 6, nota 2.

8. La n (bastardilla) ha de pronunciarse como se pronunciaría en la sílaba ne, dejando la e sin sonido.

9. La r impresa á más elevación que las otras letras indica que su sonido es casi imperceptible, pero hay que hacer larga la vocal que la precede.

10. Véase página 7, nota 1.

11. Véase página 7, nota 4.

12. Véase página 7, nota 3.

BOOK FIRST.¹PART FIRST.²ENGLISH ALPHABET.³

Las siguientes son las letras, mayúsculas y minúsculas, del alfabeto inglés y la pronunciación castellana según la "Tabla de Sonidos," página 8.

Letras.		Pronun- ciación.	Letras.		Pronun- ciación.
Capitals. ⁴	Small. ⁴		Capitals. ⁴	Small. ⁴	
A,	a,	e.	N,	n,	en. ⁷
B,	b,	bi.	O,	o,	o.
C,	c,	si.	P,	p,	pi.
Ch, ⁵	ch,	si éich. ⁵	Q,	q,	quiú.
D,	d,	di.	R,	r,	a. ⁸
E,	e,	i.		rr, ⁵	dé-bel a. ⁵
F,	f,	ef.	S,	s,	es.
G,	g,	gi. ⁶	T,	t,	ti.
H,	h,	éich.	U,	u,	iú.
I,	i,	ai.	V,	v,	vi.
J,	j,	ye. ⁶	W,	w,	dé-bliú.
K,	k,	que.	X,	x,	ees.
L,	l,	el.	Y,	y,	uay.
Ll, ⁵	ll,	dé-bel el. ⁵	Z,	z,	sed ó sí. ⁹
M,	m,	em.			

1. Buc first (Libro Primero).

2. Part first (Parte Primera).

3. In-glisch Ál-fa-bet (Alfabeto Inglés).

4. Cá-pi-tals (mayúsculas). Smol (minúsculas).

5. Ch, ll y rr son letras dobles y no pertenecen al alfabeto inglés. Se incluyen en éste para mayor claridad.

6. Véase página 6, nota 2.

7. El sonido de la n es necesario que se note, y es como resultaría en la sílaba ne haciendo muda la e, que es el sonido de la n en bastardilla.

8. La r, colocada á mayor altura que las demás letras, denota que su sonido es casi imperceptible; pero hágase larga la vocal que la precede.

9. Para obtener este sonido, trátase de imitar suavemente el zumbido de una abeja, emitiendo al mismo tiempo el sonido de una s muy suave.